

La traducción en organismos internacionales

Fechas: 22-26 de julio de 2019

Horas lectivas del curso: 30 horas

Lugar: Universidad Internacional Menéndez Pelayo- Campus de Las Llamas – Santander

DESTINATARIOS:

Personas con un nivel superior de español (C1-C2) y C1 de inglés y con formación o experiencia en traducción.

OBJETIVOS:

El curso dará a conocer:

- a) *Los tipos de textos traducidos en los organismos supranacionales e internacionales;*
- b) *las prioridades y restricciones que afectan a la traducción en dichos documentos;*
- c) *los sistemas institucionales de referencias y traducción asistida y automática;*
- d) *los procesos de traducción;*
- e) *los procesos de control de calidad de textos;*
- f) *los contextos de recepción.*

CONTENIDOS:

Esther Monzó Nebot - Universidad Jaume I

Investigadora en traducción institucional y los géneros textuales aplicados a la traducción. Es autora de numerosos artículos y monográficos sobre este tema y fue traductora en la ONU

- Los procesos de traducción en los organismos supranacionales e internacionales: prácticas de traducción de textos legislativos supranacionales, actas de comités de vigilancia de tratados internacionales y materiales de divulgación de organismos supranacionales e internacionales.
- Prioridades y restricciones de la redacción y la traducción en los organismos supranacionales e internacionales: tipos de textos, sistemas de calidad y contextos de recepción.

Javier Moreno Rivero – Universidad de Cambridge

Investiga y tiene publicaciones sobre traducción jurídica y en organismos internacionales, tiene un Máster en Traducción Institucional y ha impartido talleres de formación de TAO en varios centros

- Aspectos terminológicos contrastivos de la lengua y el derecho en organismos internacionales
- Las nuevas tecnologías al servicio de la traducción institucional: prácticas de traducción con herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO).

Ingemar Strandvk – Comisión Europea

Director de Calidad en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, con más de veinte años de experiencia como traductor

- El sistema de referenciación y de control de calidad de las traducciones en los organismos internacionales: herramientas y prácticas de comprobación.

HORARIO PROPUESTO:

Lunes a viernes, de 9:00 a 13:00 y de 15:00 a 17:00

PERFIL BREVE DE LOS PROFESORES PARTICIPANTES:

Esther Monzó es profesora titular del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I. Entre 2013 y 2015 fue catedrática en el Departamento de Traductología de la Universidad de Graz (Austria), donde impartía docencia en el ámbito de la sociología de la traducción y de la interpretación. Ha sido traductora en la organización de Naciones Unidas, la Organización Mundial del Comercio y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual. Su investigación actual se centra en los usos de la traducción y la interpretación en la gestión de la diversidad y las relaciones interculturales e intergrupales. Ha sido profesora invitada en distintas universidades europeas y de América Latina y dirige el grupo TRAP, antena temática sobre traducción, identidad y diversidad de Linguapax Internacional. Lista de publicaciones académicas: <https://orcid.org/0000-0001-5658-9967>

Javier Moreno Rivero es investigador en el Departamento de Lingüística Teórica y Aplicada de la Universidad de Cambridge (Reino Unido). Tiene un Máster en Traducción Institucional (Universidad de Alicante), donde obtuvo un premio de investigación de posgrado, y un Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (UIMP e Instituto Cervantes). Sus líneas de investigación combinan la política lingüística y de traducción, la traducción jurídica y la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas. Ha sido docente de español y traducción en diversas universidades en Reino Unido (Edimburgo, Sheffield, Open), Estados Unidos (UCLA). Desde 2015 forma parte del cuadro docente de los Cursos de Lengua y Cultura Española de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, donde ha ejercido de profesor, coordinador de nivel y jefe de estudios. Lista de publicaciones académicas: <https://orcid.org/0000-0002-3634-4206>

Ingemar Strandvik es Director de Calidad en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (Bruselas), donde anteriormente era traductor. Tiene experiencia como traductor e intérprete judicial autorizado por el estado en Suecia. Fue docente de traducción en la Universidad de Estocolmo y trabajó durante varios años como lexicógrafo en la editorial Norstedts. Además de sus estudios en filología y en traducción e interpretación, tiene un Máster en Derecho de la UE.